

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uczynię go posiadłością jeży,* i bagnem z sitowiem. I wymię go miotłą zagłady – oświadczenie JAHWE Zastępów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zrobię z niego siedlisko jeży, bagno porośnięte sitowiem! Wymię go miotłą zagłady — oświadcza JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczynię go siedliskiem bąków i stawami wodnymi. I wymię go miotłą spustoszenia, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynię je osiadłością bąków, i kałużami wód, i wymię go miotłą spustoszenia, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A uczynię ją dzierzawą jeża i kałużami wód i wymię ją miotłą wycierając, mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemienię go w posiadłość jeżów i w bagna. I wymię go miotłą zagłady - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczynię go siedliskiem jeżów, bagnem sitowia. Wymię go miotłą zagłady - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynię go siedliskiem jeży i trzęsawiskiem wodnym. Wymię go miotłą zniszczenia – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamienię go w siedlisko jeży i w wodne trzęsawisko. Wymię go miotłą zagłady - wyrocznia JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I uczynię go siedliskiem jeży i trzęsawiskiem wodnym, wymię go miotłą zagłady. To wyrok Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставлю Вавилон пустинею, щоб поселилися гадини, і буде на ніщо. І поставлю його як яму глини на знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamienię go w siedlisko jeża oraz w kałuże wód; zmię go miotłą zagłady – mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I uczynię z niego siedlisko jeżozwierzy i trzciniste rozlewiska wód, i wymię go miotłą unicestwienia” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów.

¹⁾ jeży, דִּפְּדָ (qippod), l. sów.